

IDIOM DALAM FILM *THE GODFATHER*

JURNAL

By:

Indrarisky S. Langi

080912070

SASTRA INGGRIS



UNIVERSITAS SAM RATULANGI

FAKULTAS ILMU BUDAYA

MANADO

2016

ABSTRACT

The aim of this research is to identify, classify, and analyze the idioms based on their forms and meanings. The descriptive method is used in this research, and the data have been taken from a movie, and analyzed them based on the theory of Boatner and Gates.

The result of this research shows that idioms can be found in various of idiom's form. It is proved by the number of idioms form which was identified in the movie : there are 96 idioms that classified in 4 form, 80 lexemic idioms, which are divide in 4 classes, 53 verbal idioms, 11 nominal idioms, 5 adjectiva idioms, and 11 adverb idioms, 15 phrases idioms, no frozen form idiom, and there are only 1 proverb.

Key word: Idiom, Form and Meaning, The Godfather

PENDAHULUAN

1. Latar Belakang

Bahasa adalah alat komunikasi antara sesama manusia. Apapun yang orang lakukan, ketika sedang bersama sama, sedang bermain, belajar, ataupun sedang berbicara, kita semua pasti menggunakan bahasa. Kita hidup menggunakan bahasa bahasa. (Bloomfield 1993:13)

Menurut Fromkin (1997:3), mengenal bahasa sama artinya dengan mengenal kata-kata sedehana, gabungan kata, dan makna-maknanya. Itu berarti mengenal frase-frase campuran yang terdiri dari lebih dari satu suku kata dan maknanya tidak dapat

disimpulkan dari makna kata-kata individu. Ekspresi-ekspresi seperti itulah yang dinamakan idiom. Idiom termasuk dalam studi semantik.

Menurut Peaty (1983 : 3), idiom adalah bagian dari bahasa yang tidak dapat dipisahkan. Idiom juga merupakan ekspresi kata atau frase yang memiliki makna kiasan yang dapat dipahami dalam hal penggunaan umum dari ekspresi yang terpisah dari arti harafiah. Spears (2007 :12) mengatakan bahwa idiom dapat dipahami sebagai kumpulan kata atau frase, yang ketika diterjemahkan akan mempunyai kata yang berbeda dari arti kata itu sendiri. Allshop dan Woods (1990 : 121) juga mengatakan bahwa idiom adalah kelompok kata dengan arti yang berbeda dari semua arti individu dan secara semantik berfungsi sebagai satu kesatuan.

Dalam setiap perkembangan bahasa, idiom-idiom baru muncul secara terus-menerus, beberapa idiom hanya muncul satu atau dua kali dan kemudian hilang, sedangkan yang lainnya bertahan. Ini menunjukkan bahwa kita harus menentukan suatu batasan karena salah satu kata tidak bisa didaftarkan dalam idiom yang diteliti. (Hockett 1958:303).

Boatner dan Gates (1975:148) membagi idiom dalam 4 bentuk, yaitu:

1. Lexemic idioms yang berhubungan dengan kelas kata
2. Idiom berbentuk frase yang digunakan oleh beberapa komunitas untuk mengekspresikan ide mereka.
3. Idiom berbentuk beku, adalah idiom yang tidak bisa dipasifkan.
4. Peribahasa, bentuk, makna dan fungsinya telah membeku.

2. Rumusan Masalah

Masalah dari penelitian ini adalah bentuk-bentuk idiom apa saja yang ditemukan dalam film *The Godfather* ? dan apa makna-makna idiom yang ditemukan dalam film *The Godfather* ?

3. Tujuan Penelitian

Tujuan dari penelitian ini yaitu mengidentifikasi dan mengklasifikasi bentuk-bentuk idiom yang ditemukan dalam film *The Godfather*, serta menganalisa makna-makna idiom dalam film *The Godfather*.

4. Manfaat Penelitian

Secara teoritis, penelitian ini dapat memberikan kontribusi di bidang linguistik. Sedangkan, secara praktis, penelitian ini dapat memberikan informasi kepada pembaca khususnya mahasiswa yang ingin meneliti tentang idiom.

5. Studi Pustaka

Berikut ini adalah penelitian-penelitian sebelumnya yang berhubungan dengan penelitian ini :

1. "Pembentukan Idiom Bahasa Inggris" oleh Ediyani (1994). Dia mengidentifikasi dan menganalisis idiom berdasarkan teori Boatner dan Gates ke dalam empat bentuk, tipe idiom menurut Hockett, dan pola-pola pembentukan idiom menurut Allsop dan Woods.
2. "Tipe-tipe Idiom Bahasa Inggris Dalam Novel *Armance* karya Stendhall terjemahan C.K Scott Moncrieff" oleh Pandey (2001). Dia mengidentifikasi idiom dalam novel berdasarkan tipe-tipe idiom menurut Hockett.

3. “Bentuk Dan Makna-makna Idiom Dalam Film *Gridiron Gang* oleh Jeff Maguire” oleh Palad (2009). Dia mengidentifikasi bentuk dan makna dalam film berdasarkan teori Boatner dan Gates.

Perbedaan penelitian ini dengan penelitian-penelitian di atas terdapat pada objek penelitian dan teori yang digunakan. Misalnya, penelitian oleh Pandey (2001). Pandey meneliti tentang tipe-tipe idiom dalam Novel *Armance* dengan menggunakan teori dari Hockett. Sedangkan penulis meneliti tentang bentuk dan makna idiom menggunakan teori dari Boatner dan Gates.

6. Landasan Teori

Teori yang digunakan sebagai dasar penelitian adalah teori Boatner dan Gates (1975) yang membagi idiom ke dalam 4 bentuk, yaitu :

A. Idiom Leksemik

Idiom leksemik adalah idiom yang berhubungan dengan kelas kata, seperti:

1. Idiom yang bersifat verbal (*Verbal in Nature*), misalnya : *Learn by heart, Die away, Carry out*
2. Idiom yang bersifat nominal (*Nominal in Nature*), misalnya : *High heels, Hot dog*
3. Idiom yang bersifat adjektiva, misalnya : *Lose heart, On edge, Sixes and sevens*
4. Idiom yang bersifat adverbial, misalnya : *On end, Over and over, Better and better*

- B.* Idiom berbentuk frase, misalnya: *Dead to the world, Hang on one's lips, Wet behind the ear*
- C.* Idiom berbentuk beku, misalnya : *Kick the bucket* . Apabila idiom ini dipasifkan, akan terbentuk idiom yang tidak dapat diterima, misalnya: *Bucket kicked by the pilot*
- D.* Peribahasa, misalnya: *All roads lead to Rome, Action speak louder than words, Make hay while sunshine*

7. Metodologi Penelitian

Penelitian ini terdiri dari tiga langkah, yaitu:

1. Persiapan

Membaca buku yang berkaitan dengan idiom, penelitian sebelumnya, dan sumber-sumber dari internet.

2. Pengumpulan data

Seluruh data idiom dikumpulkan dengan menonton, membaca skript dan memfokuskan bentuk-bentuk dan makna idiom dalam film.

3. Analisis data

Seluruh data idiom diidentifikasi, diklasifikasi, dan dianalisa secara deskriptif berdasarkan teori Boatner dan Gates (1975).

IDENTIFIKASI DAN KLASIFIKASI TIPE – TIPE IDIOM DALAM FILM *THE GODFATHER*

Menurut Boatner dan Gates (1975) dalam *A Dictionary of American Idioms*, idiom terbagi atas 4 jenis, yaitu:

1. Idiom Leksemik

Idiom leksemik (*Lexemic idiom*) adalah idiom yang berhubungan dengan kelas kata (*part of speech*) seperti:

1.1 Idiom yang bersifat Verbal

Idiom yang bersifat verbal adalah idiom yang mengandung makna kata kerja. Dalam film *The Godfather* terdapat beberapa idiom yang bersifat verbal, seperti:

- *Turned out* “berubah”

1.2 Idiom yang bersifat Nominal

Idiom yang bersifat nominal adalah idiom yang mengandung makna kata benda. Dalam film *The Godfather* terdapat beberapa idiom yang bersifat nominal, seperti:

- *Godmother* “ibu baptis “

1.3 Idiom yang bersifat Adjektiva

Idiom yang bersifat adjektiva adalah idiom yang mengandung makna kata sifat. Dalam film *The Godfather* terdapat beberapa idiom yang bersifat adjektiva, seperti:

- *Go on* “cepat”

1.4 Idiom yang bersifat Adverbial

Idiom yang bersifat adverbial adalah idiom yang mengandung makna kata keterangan. Dalam film *The Godfather* terdapat beberapa idiom yang mengandung kata keterangan, seperti:

- *Many years* “bertahun-tahun”

2. Idiom berbentuk Frase

Idiom yang bersifat frase (*phraseological idiom*) atau yang lebih dikenal dengan nama *turn of phrase*. Perbedaan idiom ini dengan idiom yang lain terletak pada jumlah kata yang lebih banyak dari idiom yang lain. Dalam film *The Godfather* terdapat beberapa idiom yang bersifat frase, seperti:

- *Stayed out late* “pulang larut malam”

3. Idiom yang berbentuk Beku

Idiom yang berbentuk beku adalah idiom yang jumlahnya terbatas yang dapat diucapkan atau ditulis dalam berbagai cara tanpa merusak makna idiom tersebut. Kebekuan dari idiom ini didasarkan pada keunikannya, yaitu idiom ini tidak dapat dipasifkan. Dalam film *The Godfather*, penulis tidak menemukan idiom yang berbentuk beku.

4. Peribahasa

Peribahasa merupakan penggalan kalimat yang telah membeku dalam bentuk, makna, dan fungsinya. Contoh peribahasa dalam film *The Godfather* yaitu:

- *Everything falls into line* “segalanya akan beres dengan sendirinya”

ANALISIS MAKNA IDIOM DALAM FILM *THE GODFATHER*

Dari hasil penelitian, berikut adalah makna-makna idiom dalam film *The Godfather* menurut teori Boatner and Gates (1975) :

1. Idiom Leksemik

Idiom leksemik adalah idiom yang berhubungan dengan kelas kata yang dikenal seperti :

1.1 Idiom yang bersifat verbal

- *Turned out* “berubah”

(00:24:03)

- *What’s the matter with you? Is this how you **turned out**?*

“Ada apa denganmu? Sudah berubah seperti inilah kau?”

(Idiom yang bersifat verbal yaitu “*turned out*” yang artinya “berubah” diungkapkan oleh Don Corleone kepada Johnny bahwa Don Corleone tidak senang dengan sikap Johnny yang sudah berubah menjadi orang yang lemah)

1.2 Idiom yang bersifat nominal

- *Godmother* “ibu baptis”

(00:34:35)

- *I can’t remember the last time that you invited me to your house for a cup of coffee, even though my wife is **godmother** to your only child*

“aku tidak ingat kapan terakhir kau mengundangku untuk secangkir kopi, bahkan istriku adalah ibu baptis untuk anak satu-satumu”

(Idiom yang bersifat nominal yaitu “*godmother*” yang artinya “ibu baptis” diungkapkan oleh Don Corleone kepada Bonasera bahwa Bonasera lupa kepada istri dari Don Corleone yang adalah ibu baptis dari anaknya)

1.3 Idiom yang bersifat adjektiva

- *Go on* “cepat”

(01:57:08)

- *Move out. **Go on***

“Kejar. Cepat”

(Idiom bersifat verbal yaitu “*go on*” yang artinya “cepat” diungkapkan oleh Tom kepada beberapa orang Button untuk bergerak cepat mengejar Sonny)

1.4 Idiom yang bersifat adverbial

- *Many years* “bertahun-tahun”

(00:04:25)

- *We’ve known each other many years, but this is the first time you come to me for counsel, for help*

“Kita telah saling kenal bertahun-tahun, tapi inilah pertama kalinya kau datang meminta pertolongan”

(Idiom yang bersifat adverbial yaitu “*bertahun-tahun*” yang artinya “bertahun-tahun” diungkapkan oleh Don Corleone kepada Bonasera bahwa Don Corleone kecewa dengan Bonasera yang telah bertahun-tahun saling mengenal tapi untuk pertama kalinya Bonasera datang meminta pertolongan setelah anak perempuannya mengalami musibah)

2. Idiom berbentuk frase

Idiom yang berbentuk frase atau yang lebih dikenal dengan “*turn of phrase*”.

Perbedaan dengan idiom lain terletak pada jumlah katanya, seperti :

- *Stayed out late*

“pulang larut malam”

(00:01:30)

- *She went to the movies with him, she stayed out late*

“dia pergi menonton film dengannya, pulang larut malam”

(Idiom berbentuk frase yaitu “*stayed out late*” yang artinya “pulang larut malam” diungkapkan oleh Bonasera kepada Don Corleone bahwa anak perempuan Bonasera sering pulang rumah lewat dari jam biasanya setelah mengenal seorang pria)

3. Idiom berbentuk beku

Idiom berbentuk beku jumlahnya terbatas yang dapat diucapkan atau ditulis dalam berbagai cara tanpa merusak makna idiom tersebut.

Dalam film *The Godfather*, tidak ditemukan idiom yang berbentuk beku.

4. Peribahasa

Peribahasa merupakan penggalan kalimat yang telah membeku dalam bentuk, makna serta fungsinya.

Contoh peribahasa yang ditemukan dalam film *The Godfather*.

- *Everything falls into line*

“segalanya akan beres dengan sendirinya” (00:53:37)

(Peribahasa ini diungkapkan oleh Clemenza kepada rekan-rekannya, bahwa semuanya akan beres apabila mereka dapat menyingkirkan Sollozzo)

PENUTUP

A. Kesimpulan

Setelah mengidentifikasi, mengklasifikasi, dan menganalisis idiom dalam film *The Godfather*, maka dapat disimpulkan sebagai berikut:

1. Dari hasil identifikasi dan klasifikasi bentuk-bentuk idiom dalam film *The Godfather*, penulis menemukan 80 idiom leksemik yang terbagi dalam 4 kelas kata (53 idiom bersifat verbal, 11 idiom bersifat nominal, 5 idiom bersifat

adjektiva, 11 idiom bersifat adverbial), 15 idiom berbentuk frase, tidak terdapat idiom berbentuk beku, dan 1 peribahasa. Total idiom yang ditemukan dalam film *The Godfather* sebanyak 96 idiom.

2. Dari hasil analisa makna idiom dalam film *The Godfather*, penulis menyimpulkan bahwa idiom dapat dipahami sebagai ungkapan atau gabungan kata yang jikaditerjemahkan secara harafiah, akan mempunyai arti yang berbeda dengan makna sebenarnya. Idiom jarang digunakan dalam percakapan sehari-hari karena sebagian orang kesulitan memahami maksud dari idiom tersebut.

B. Saran

Dalam film *The Godfather*, Penulis menemukan banyak idiom di dalamnya. Akan tetapi, Penulis kesulitan menemukan idiom yang berbentuk beku dan peribahasa. Oleh karena itu, Penulis menyarankan peneliti lain untuk meneruskan penelitian tentang idiom terlebih khusus idiom bentuk beku dan peribahasa dalam film *The Godfather II* dan III atau dalam objek penelitian yang lain.

DAFTAR PUSTAKA

Ali, Oemar. 1984. *American Idioms Dictionary*. Yogyakarta. Kanisius.

Allsop, Jake and Louis Woods. 1990. *Making Sense Of Idioms*. Self Study Edition With Answer. London : Cassel Publisher Limited.

Bloomfield, Leonard. 1993. *Language*. London: George Allen & Unwin Ltd, Museum Street.

Boatner, Maxine Tull and Jhon Gates. 1975. *A Dictionary of American Idiom*. New York: Barron's Educational Series, Inc.

Ediyani, Ferida. 1994. *Pembentukan Idiom Bahasa Inggris*. Skripsi. Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Manado.

- Fromkin, Victoria, Robert Rodman, Neil Hultin and Harry Logan. 1997. *An Introduction To Language*. Canada: Harcourt Brace And Company.
- Hockett, Charles F. 1965. *A Course In Modern Linguistics*. New Delhi : Oxford & Lbh. Publishing Co.
- Jones, Peter Watcyn. 1990. *Test Your English Idiom*. Indonesia. Gelatik.
- Palad, James. 2009. Bentuk Dan Makna-makna Idiom Dalam Film *Gidiron Gang*. Skripsi. Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Manado
- Pandey, Novrita. 2001. Tipe-tipe Idiom Bahasa Inggris Dalam Novel *Armance*. Skripsi. Fakultas Sastra Universitas Sam Ratulangi Manado.
- Peaty, David. 1983. *Working With English Idioms*. Hong Kong. Tradespool Ltd.
- Puzo, Mario and Francis Ford Coppola. 1972. *The Godfather*. Online 28 April 2016. <http://www.thegodfathertrilogy.com/gf1/transcript/gf1transcript.html>
- Simanjuntak, Herpinus. 1997. *Kamus Idiom Lengkap*. Indonesia. Kesaint Blanc.
- Spears, Richard. 2007. *Essential American Idiom Dictionary*. New York. The McGraw-Hill Companies, Inc.